

Kateřina Kaskov, *Komparativn analýza eskho a francouzského práva obchodních společností a rozbor přislusn prvn terminologie*. Bakalřsk práce. Jihoesk univerzita v eskch Budějovicích, 2014, 59 s.

posudek oponenta

Kateřina Kaskov si za tma bakalřsk práce zvolila jednak komparaci práva obchodních společností ve Francii a v esk republice, jednak rozbor přislusn prvn terminologie. V prvních třech kapitolách pojednává o historii a pramenech obchodního práva v obou zemích, uvádí zkladn instituty související s fungováním obchodních společností a představuje typologii obchodních společností. V kapitole 4 autorka přistupuje k porovnání obou právních úprav, tedy esk a francouzsk, a v kapitole 5 analyzuje vybran termíny dané oblasti, přicemž vychází z terminologie francouzsk a na zklad analýzy přislusnch pojmů hled esk ekvivalenty. Práci uzavírá souhrnn dvojjazyn glosář a resumé ve francouzštině.

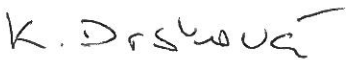
Z hlediska svého odborného zaměření nejsem s to kvalifikovan zhodnotit obsahovou stránku té části práce, která je zaměřena na ist prvn problematiku. Tato ast práce se mi však jako laikovijev přehledn a srozumiteln, založen na relevantních pramenech, autorka postupuje systematicky a text strukturuje funkn.

Kapitola 5 obsahuje rozbor deseti vybraných klovch výrazů francouzského názvosloví a moženst jejich převodu do etiny. Autorka zde pracuje jednak se slovníky, jednak s přislusnmi zákoníky. Vzhledem ke znan podobnosti obou právních úprav si do znan míry odpovdj i pojmy a překladov ekvivalenty jsou vtšinou už zaveden a dohledateln ve slovnících. Autorka však ověřuje, zda esk ekvivalenty nalezen ve vseobecnm překladovm slovníku skuten označují stejnou prvn realitu. V přpad jednoho termínu pak navrhuje vlastn překlad, kter přesnji vyjadřuje dan pojem. Tuto kapitolu považuji za zdařilou, autorka prokazuje vhlad do dané problematiky, schopnost analýzy odborných termínů i pouen úvahy o překladovch ekvivalentech.

K formln stránce práce nemám výhrady s výjimkou závěrečného resumé ve francouzštině, kter není bez chyb a kterému by byla prospěla pelivj finln korektura.

Předkldan bakalřsk práce splnuje požadavky kladen na tento typ kvalifikačních prací, doporučuji ji proto k obhajobě a navrhuji hodnocen *vborn*

esk Budějovice 6. 6. 2014


Mgr. Kateřina Drskov, Ph.D.